



大学外语系列丛书
DAXUE WAIYU XILIE CONGSHU

主编 刘颖 翟晶
王国光 范晓迪

实用 英汉翻译



HEUP 哈尔滨工程大学出版社

实用英汉翻译

主编 刘 颖 翟 晶
王国光 范晓迪

 哈尔滨工程大学出版社

内 容 简 介

本书旨在帮助读者切实提高英译汉水平。本书第一部分为理论篇,简要介绍了翻译的定义、原则、方法及中西方翻译理论,详细讲解了如何将语境、文化差异、思维方式等影响翻译的外因很好地融入到翻译进程之中。第二部分为技能篇,系统讲解了增词、减词、释义、转换等必备的翻译技巧,并配以大量实例进行深入浅出的讲解。第三部分为实战篇,包括短句、长句、段落、短文四个篇章,编录了大量练习实例,这些实例在设计上注重检验本书理论篇、技能篇中讲解内容。

本书可作高等院校英语专业教材及非英语专业的选修教材,也可供英语爱好者及自学者使用。

图书在版编目(CIP)数据

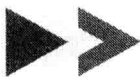
实用英汉翻译/刘颖等主编. —哈尔滨:哈尔滨
工程大学出版社,2013.8
ISBN 978-7-5661-0659-9

I. ①实… II. ①刘… III. ①英语-翻译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 190461 号

出版发行	哈尔滨工程大学出版社
社 址	哈尔滨市南岗区东大直街 124 号
邮政编码	150001
发行电话	0451-82519328
传 真	0451-82519699
经 销	新华书店
印 刷	哈尔滨工业大学印刷厂
开 本	787mm×960mm 1/16
印 张	22.75
字 数	463 千字
版 次	2013 年 10 月第 1 版
印 次	2013 年 10 月第 1 次印刷
定 价	45.00 元

<http://www.hrbeupress.com>
E-mail:heupress@hrbeu.edu.cn



前言

PREFACE



我国宋代翻译家法云指出：“夫翻译者，谓翻梵天之语转成旱地之言。音虽似别，义则大同。”英国著名翻译理论家尤金·耐达认为翻译是“在译入语中用最贴近的、自然的对等语把原语中的信息复制过来，首先是在含义方面，其次是文体风格”。各个翻译学名家谈到翻译时大都仁者见仁，智者见智。正因如此，翻译学在历史的激辩中不断发展，到了今天，已经有了比较成熟的理论和方法。

当今的中国，已然成为世界第二大经济体，新一届的中央领导集体正领导全国人民奋勇迈向小康社会，实现中华儿女期盼千年的“中国梦”。在这个历史发展的机遇期，英汉翻译这门学科显得尤为重要，它是桥梁、纽带、亲合剂，我们可以利用英语作为第一通用语言的独有优越性，把握世界各国经济、政治、文化和社会发展脉搏，汲取有益经验，有力推动我国经济社会建设。

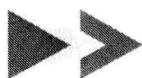
然而，将英语翻译成为汉语达到词义准确、语境优美、思想同源，不光需要译者掌握扎实的翻译技巧，还需要有夯实的理论基础和深刻的文化内涵。因此，本书把重点放在学习者的客观需求上，分为理论篇、技能篇、实战篇，从理论、技能、实战三个方面锤炼译者的基本功。

本书由刘颖、翟晶、王国光、范晓迪主编。具体编写分工为：哈尔滨理工大学刘颖编写第一章、第六章、第九章第一节；哈尔滨理工大学翟晶编写第四章、第五章、第八章、第九章第三节；哈尔滨师范大学王国光编写第二章、第七章；漯河职业技术学院范晓迪编写第三章、第九章第二节。

本书在编写过程中，得到了哈尔滨理工大学英语系、哈尔滨工程大学出版社等各方面的大力支持和帮助，我们在此表示衷心感谢。同时感谢赵春雷、赵航硕同志帮助校稿清样。本书是编者们在教学工作间隙编写的，时间仓促，纰漏难免，诚望各位专家、教授及广大使用者批评、指正。

刘颖

2013年5月于哈尔滨



目 录

CONTENTS



理论篇

第一章 翻译总论	3
第一节 翻译的定义与种类	3
第二节 翻译的标准和原则	4
第三节 翻译的方法	6
第四节 翻译的过程	10
第五节 译者的条件	13
第六节 西方翻译理论的几个流派	14
第七节 中国翻译简史	17
第八节 西方翻译简史	22
第二章 影响翻译的外部因素	27
第一节 中西文化差异对翻译的影响	27
第二节 中西思维方式差异对翻译的影响	31
第三节 语境对翻译的影响	36
第四节 英汉语词汇空缺对翻译的影响	42

技能篇

第三章 基本技能	51
第一节 增词	51
第二节 减词	54
第三节 加注	57
第四节 释义	61
第五节 转换	64
第六节 归化	71
第七节 切分与合并	74
第八节 翻译层次中的词语层	78
第九节 翻译层次中的句子层	82



第十节 翻译层次中的段落与篇章	85
第十一节 声色词的译法(1)	89
第十二节 声色词的译法(2)	92
第四章 翻译方法的难点	96
第一节 习语译法	96
第二节 名称译法	102
第三节 英语修辞格译法	109
第四节 动与静	116
第五节 概略化与具体化	119
第六节 翻译难点——有灵动词与无灵动词	122
第七节 形合法和意合法	125
第五章 不同文体的翻译方法	130
第一节 应用文翻译	130
第二节 论说文翻译	133
第三节 新闻翻译	136
第四节 科技英语翻译	140
第五节 文学翻译	144
第六节 诗歌与影视剧本翻译	148

实战篇

第六章 英语短句翻译练习集	155
第七章 英语长句翻译练习集	163
第八章 英语段落翻译练习集	181
第九章 英语短文翻译练习集	211
第一节 社会科学文章翻译	211
第二节 经典美文翻译	299
第三节 就职演说翻译	318
参考文献	358

理
论
篇





第一章 翻译总论

第一节 翻译的定义与种类

一、翻译的定义

不同的学者可能会从不同的角度对翻译进行阐释,所以,他们对翻译的定义也不一样。例如,“翻译是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动”(冯庆华);“翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”(赵桂华);“翻译是指如何将某一语言活动的言语产物转换到另一种语言中去”(叶子南);等等。另外,中外学者对翻译的定义也有所差别。例如,奈达(2004)将翻译定义为“翻译就是在译入语中用最贴近的、自然的对等语把原语中的信息复制过来,首先是在含义方面,其次是文体风格”(Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.);另一位翻译理论大家纽玛克(2001)对翻译定义的阐述是“翻译就是把一个文本的意义按原作者所意欲的方式译入到另一种语言”(Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.)。

事实上,不同的翻译学派对翻译的定义也不一样:文艺学派认为翻译是作品文体风格的转换,是译者的再创作,语言学派认为翻译是两种语言的话语转换,交际学派认为翻译是信息的交换,社会符号学派则认为翻译是社会文化的转换,等等。

从译者的立场出发,我们认为翻译就是把原语言话语变为另一种语言话语的活动,是把原语言作者的意图,不论是语言的还是非语言的,用另一种语言传递给读者,这也是翻译的本质所在。

二、翻译的种类

翻译活动的范围非常广泛,内容丰富,种类繁多。从不同的角度可以将翻译划分为不同的种类。

1. 按其涉及的语言符号来分,翻译可分为语内翻译(intralingual translation,即用同一语言中的一些语言符号来解释另外一些语言符号,如将古汉语翻译成现代汉语),语际翻译(interlingual translation,也就是不同语种之间的话语转换,如英汉互译)及符际翻



译(intersemiotic translation, 即语言符号与非语言符号间的相互解释, 如将电台密码翻译成人们能看懂的语言, 用哑语手势向聋哑人解释他人的说话等)。

2. 按其处理的对象来分, 翻译可分为文学翻译(如散文、诗歌、小说和戏剧等文学作品的翻译), 科技翻译(如科技材料、科技论文、科技报告、科技书籍等的翻译)及应用文翻译(如新闻报道、广告、合同、产品说明书等的翻译)。

3. 按工作方式来分, 翻译可分为笔译、口译和机器翻译。

4. 按处理方式来分, 翻译可分为全译、摘译和编译。所谓全译, 就是按照原文全部翻译。这是翻译中应用最多的一种翻译方式, 也是翻译工作者最需要掌握的翻译技能。摘译是指翻译时根据特定的目的或要求只翻译原文中部分内容。编译就是一边翻译一边编辑。

第二节 翻译的标准和原则

翻译的原则即是翻译的标准。翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的标尺。对于翻译的标准, 长期以来, 人们的提法各不相同, 但都大同小异。在西方翻译界, 最有名的翻译标准当数泰特勒在他的《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)一书中提出的翻译三原则:

一是译文应完全表达出原作的思想(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.);

二是译文的风格和笔调应与原文性质相同(The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.);

三是译文应和原文同样流畅(A translation should have all the ease of the original composition.)。

这是一种以作者和读者为取向的翻译原则, 受到很多人的赞同, 如在中国, 持类似观点的有玄奘、鲁迅等人。因为这一原则既考虑到作者又同时考虑到读者, 比较全面。

在当今的西方翻译界, 最为流行的翻译标准是等值(equivalent value)和功能对等(functional equivalence)。提倡这些观点的人, 如奈达, 主张在翻译时应该将信息的损失减到最小, 从而最大限度地获得原文和译文之间的等效(equivalent effect)。当然, 要做到完全的等效是不可能的, 毕竟不同语言及其文化差异所造成的翻译障碍有时是不可克服的, 所以这种翻译理论也遭到了一些人的反对。

早在公元4世纪的东晋时期, 在我国翻译史上就出现了译场。从那时起, 有关翻译标准的不同提法就不断涌现出来。东晋时期主持梵文佛经译场的名僧道安, 推崇的是严格的直译(literal translation)方式, 唯恐译文失真, 必须逐字对译。这是一种以译出语为取向的翻译原则, 虽然能很好地忠实于原文, 但比较死板。现在很多翻译界人士对死



板的直译都持否定态度。

到了唐代,另一位佛学大家兼翻译家玄奘,根据他自己丰富的翻译实践经验,提出了“既须求真,又须喻俗”的翻译原则。意思就是说译文既要通俗易通,让每个读者都能读懂,又要忠实于原文,真实地再现原文的本意。这一翻译标准将翻译的两大基本要求,即忠实和通顺有机地结合在一起,也就是将直译和意译(free translation)有机地结合在一起,为大多数翻译者所接受。

清代的著名翻译家严复提出的“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness, elegance)三字翻译标准,应该是中国近代以来流传最广的翻译标准,也是影响最为深远的翻译标准。严复的三字翻译标准强调译文不仅要忠实于原文,还要流畅通顺,文字还需典雅。长期以来,严复的三字翻译标准在中国翻译界可算金科玉律,被很多翻译理论工作者推崇和研究。然而到了当代,随着科学技术的迅猛发展,“雅”的翻译标准正受到越来越多人的质疑。这些人认为,在翻译时不考虑原文的内容和风格特征,也不考虑原文具体的体裁和表达形式而一味地去追求译文的“雅”是不足取的。如在现代社会中出现的很多科技文本和实用文本的翻译,就不应去追求译文的“雅”,忠实和通顺才是重点。当然,也有一些人从另外一个角度去对待“雅”。他们认为,如果将严复的“雅”赋予新的含义,将它解释为译文要讲究修辞,并且还要富于文采,“雅”的标准仍然不失为一条衡量译文优劣的标准。即便如此,“雅”仍然多适用于文学文本的翻译。

后来鲁迅先生提倡以“忠实、通顺”为翻译的标准。现在,“忠实、通顺”已经成了众多翻译人士认可的两条最基本的翻译标准。鲁迅先生认为,凡是翻译,必须照顾两个方面,一是力求易解,一是力求保存原作的风姿。不过,他主张翻译时尽量使用直译方法,甚至提出了“宁信而不顺”的原则。另一位翻译家林语堂先生提出了“信、达、美”的翻译标准,这与严复的三字翻译标准基本一致。

在中国,还有一种以美学为取向的翻译原则也比较流行,其代表人物有傅雷和钱钟书。傅雷主张在翻译时要力求译文与原文的“神似”(spiritual conformity),而钱钟书则主张译文要争取做到“化境”(sublimation)。这两种翻译标准都是翻译的最高艺术境界,是翻译的高标准,仅适用于文学文本的翻译,一般人很难达到。

还有一种以社会符号学为取向的翻译原则。这种翻译原则主张在翻译时应该考虑各种语言符号的意义和它们具有的功能。以社会符号学为取向的翻译原则将语用学和社会语言学结合起来讨论翻译实践,对翻译工作者也有一定的借鉴作用。

然而,由于诸多因素的影响以及人们讨论翻译时的出发点和角度不一致,采用的翻译标准也不一样。随着对语言研究的不断深入以及语言学和其他学科的相互影响和融合,相信在未来还会有更多、更新的翻译理论出现。

对于一般的翻译工作者,我们主张把翻译标准概括为“忠实、通顺”四个字。所谓忠实,首先指忠实于原作的内容,其次也指保持原作的风格。所谓通顺,指译文语言必须



通顺易懂,符合规范。忠实和通顺是相辅相成的。忠实而不通顺,读者看不懂;通顺而不忠实,那是杜撰,是乱译。忠实始终是第一位的,翻译时要在忠实的基础之上力求做到通顺。

第三节 翻译的方法

为了更好地做到译文的准确、通顺以及忠实于原文,译者在翻译时应该采用恰当的翻译方法。翻译方法即翻译技巧,适当的翻译方法可以提高译文的质量。当然,针对不同的文本,译者可能会采用不同的翻译方法。不同的翻译方法不仅可能导致译文风格出现差异,有时甚至会直接决定译文质量的高低。

然而,在具体的翻译实践中译者会遭遇到很多问题。例如,简单来说,翻译就是“将意思表达出来”,可是译者对“意思”的理解也不尽相同。从符号学的观点来看,一个词的意思(即意义)分别代表着三个不同的意义,即指称意义、言内意义和语用意义。美国哲学家和逻辑学家莫里斯指出:符号与其所指事物或事件之间的关系是语义关系(指称意义),符号与符号之间的关系是句法关系(言内意义),符号与符号使用者之间的关系是语用关系(语用意义)。因此,在翻译实践时,译者究竟该重点选择哪一个意义,还是三个意义同时兼顾,这就会是一个很大的问题。从这一点来说,译者在具体的翻译活动时应该就不同的侧重点选择不同的翻译方法,从而最大限度地保证译文的忠实与通顺。

一般而言,翻译时最为常用的两种方法是直译(literal translation)和意译(free translation)。可是什么是直译,什么是意译?这在翻译界一直是一个争论不休的问题。这也是译者在翻译实践时面临的又一大难题。直译和意译之争主要是翻译界对这二者的认识不尽相同所导致的。事实上在有些情况下,对某些句子的翻译根本就不存在直译和意译的问题。例如,My mother is a teacher and she likes her pupils very much. 翻译成中文“我妈妈是一名教师,她很爱她的学生”就没有直译和意译之争,因为这句话用直译和意译来翻译是完全一样的。虽然有些人主张使用直译,而有些人主张使用意译,但是有一点在这里必须指出,那就是那些主张使用直译的人并不是反对意译,而是反对任意胡译、歪曲原文的原意的乱译;相反,那些主张意译的人也不是反对直译,而是反对死译、呆译或是对号入座似的硬译。

既然直译和意译是两种最基本的翻译方法,使用广泛,我们就必须搞清楚什么是直译,什么是意译,以便在翻译实践时采用恰当的方法提高译文的质量。

一、直译(literal translation)

目前,对直译的概念还没有一个统一的标准。人们普遍认为,直译就是既忠实于原文内容又忠实于原文语言形式的翻译方法。极端的看法是将直译视为逐字翻译,当然



这种看法多数情况下不可取。直译是一种既重原文内容又重原文形式的翻译方法,也就是说,在保持原文内容的前提下,尽量使译文与原文在用词、句法、修辞及风格特征等各方面趋于一致。所以,比较遵照原文语言结构的译法就是直译法。一般来说,对于那些句型和语法结构比较简单且句子内容不是通过语言形式来表达的语句,采用直译是比较适宜的。例如:

1. To take off the boots or to put them on was an agony to her, but it had been an agony for years.

脱鞋或穿鞋对她是一种痛苦,但这已是多年以来的痛苦了。

2. It was Sunday. I never get up early on Sundays.

那是一个星期天,而星期天我是从不早起的。

另外,直译法也经常用于一些短语和习语的翻译。例如:

3. one country, two systems 一个国家,两种制度(一国两制)

a stick-and-carrot policy 大棒加胡萝卜政策

to add fuel to the fire 火上浇油

to be armed to the teeth 武装到牙齿

a paper tiger 纸老虎

4. All roads lead to Rome. 条条道路通罗马。

Blood is thicker than water. 血浓于水。

There is no smoke without fire. 无风不起浪。

二、意译(free translation)

意译是翻译实践中常用到的另外一种翻译方法。所谓意译,指忠实于原文内容而不拘泥于原文句型结构、语法形式和修辞手法的翻译方法。意译侧重于原文的内容而非原文的语言形式。符号学告诉我们,一个词的意义分别代表着指称意义、言内意义和语用意义三个不同层面的意义,有些跟构词有关,有些跟句法有关,而有些跟语言的使用者有关。然而,每一个民族的语言都有它自己的词汇、句法结构和表达方法;每一个民族的语言在其表达中还会融入其自身独特的历史、文化等非语言因素。对于两种构成比较相似的语言,直译法可能会比较好地既忠实于原文,又能保留原文的语言形式。可是对于两种构成完全不同的语言,如汉语和英语,直译法有时就很难兼顾原文的意义和语言形式。在这种情况下,译者会更多地采用意译的方法。然而意译是脱离原文语言结构的束缚,只译意思的一种翻译方法,那么如果原文的意义有一部分是通过语言形式本身表达的,翻译时通过意译往往就会抹掉那些由语言形式附带的意义。从这个意义上说,两种语言间的翻译没有绝对意义上的对等。这也是为什么翻译界有人提出在两种语言间存在“不可译”的现象。我们认为,在翻译时如果照顾原文语言形式而影响



译文意思理解时,译者应该牺牲原文的语言形式,尽量忠实而准确地传达原文的意义。这时意译法是比较可取的翻译方法。例如:

1. from the cradle to the grave 一生一世

如果直译的话,原句应该翻译成“从摇篮到坟墓”,而原句中的 cradle 和 grave 显然是运用了借代的修辞手法,分别指代“出生”和“死亡”,所以将它译成“一生一世”是比较恰当的。

2. Do you see any green in my eye? 你以为我是好欺骗的吗?

如按字面意思,这句话应被翻译成“你从我的眼睛里看到绿颜色吗?”,显然这是一种很荒唐的译法,让人不知所云,很是费解。故只能在正确理解 green 一词的意义后意译。

3. Mary will make you a good wife. 玛丽将成为你的好妻子。

这句话原应直译为“玛丽将使你成为一位好妻子”,可玛丽本人就是一名女性,显然意思不通顺。此句中的 make 意思是“成为”,所以不能用我们常用的意义来理解,宜意译。

请再看几个例句,注意原文和译文之间的差异。

4. It is six of one and half a dozen of the other. 二者是半斤八两。

5. This is a society where men are superior to women. 这个社会是个重男轻女的社会。

6. He is always crude and careless. 他向来是个粗枝大叶的人。

需要指出的是,译者在从事翻译时,在很多情况下并不是单纯地只运用直译或意译的方法,而是两者的结合。也就是说,译者在多数情况下是在直译的基础上意译。只有将直译和意译二者有机地结合在一起,使二者相互补充、相辅相成,才能更好地使译文既忠实于原文,又能照顾原文的语言形式,并且使译文通顺,易于读者接受。

除直译和意译两种最基本的翻译方法外,在翻译实践中还会运用到其他一些翻译方法。下面我们简要介绍一些。

三、音译法 (transliteration)

音译法是指用音位为单位在译文中保留原语的发音以便突出原文主要语言功能的翻译方法。音译法的对象主要是人名、地名、商标名以及术语等专有名词。音译法主要是为了避免翻译中使用直译或意译带来的误解或不可读性。成功的音译有时会收到令人意想不到的效果,让人浮想联翩。例如:

1. Coca Cola 可口可乐
2. Canon 佳能
3. model 模特儿



4. Karl Marx 卡尔·马克思

5. typhoon 台风

6. Wall Street 华尔街

四、形译法 (formal translation)

也称像译,指翻译时通过具体形象直接表达原义,实物形状由译语文字直接显示或由译语词语的主要义素间接显示。这种翻译方法用得不多,大部分是用来翻译科技文本中的专有术语。例如:

T-square 工字尺

dog-clutch 爪形离合器

T-shirt T 恤衫

五、加注法 (annotation)

由于英汉两种社会文化存在很大的差异,英语中某些词语在汉语中根本没有其相对应的词语,形成了词义上的空缺。因此在英译汉时译者往往会采用加注法来弥补这种空缺。加注法通常可以用来补充背景材料、词语起源等相关信息,便于读者理解。加注法可以分为音译加注和直译加注两种。音译加注指通过音译后再附加解释性注释。音译加注尤其适用于某些专有名词的翻译。附加的注释视原词语所蕴含的意义可长可短。注释可以采用文中注释,也可采用脚注的形式,或者二者合用均可。直译加注指先直译原文,再附加解释性注释。其加注方法同音译加注类似。这两种加注法对于引入外族文化和对外介绍本族文化都非常有利,尤其适用于翻译某些蕴含丰富文化内涵的词语。例如:

1. pizza 比萨饼

2. Sahara 撒哈拉沙漠

3. mad-cow disease 疯牛病(一种牛海绵状脑病)

4. tree hugger 紧抱树干的人(极端环保主义者)

5. Many school children like Harry Potter very much

很多在校的学生非常喜欢哈里·波特。(哈里·波特:英国女作家罗琳的畅销系列小说中的主人公)

六、释义法 (paraphrase)

释义法实际上是一种意译法。它是指抛弃原文的具体语言表达形式,采用解释性的方式来翻译原文的意思。然而有些译者并不赞同将释义看作是一种翻译方法,他们认为释义只是一种解释,而不是地道的翻译。但是,释义法非常适用于翻译那些蕴含丰



富文化内涵的词语,如中西方各自文化中的成语、典故和习语等。对于此类词语的翻译,如果采用直译的方式,其意义对于不熟悉原语文化的读者来说是很难理解和接受的。如果采用加注法,有时加注的内容会很多,这样就会使译文显得累赘、啰唆,影响译文的可读性。因此,翻译时通过释义的方式,只将原文的意思表达清楚,这样既不影响意义的传递,也不影响译文的可读性,不失为一种比较可取的方法。当然,也有一些表达在中英文中基本一致,这时可以采用套译的方式。另外,有时英文所对应的汉语译文可能不止一个。例如:

1. to meet one's Waterloo 遭到惨败
2. at the end of one's wit 黔驴技穷;江郎才尽;山穷水尽等
3. to fish in the air 水中捞月
4. tit for tat 以牙还牙
5. a drop in the ocean 沧海一粟
6. Money makes the mare to go. 有钱能使鬼推磨。
7. An old dog can't learn new tricks. 老狗学不了新花样。
8. He was smooth and agreeable. 他待人处事,八面玲珑;处世圆滑。

第四节 翻译的过程

翻译的过程大体包括理解、表达和校核几个阶段。这其中,理解和表达是最重要的步骤,因为翻译的过程说到底就是正确理解原文和用另一种语言创造性地再现原文的过程。在这两个重要的步骤中,理解是翻译的前提,没有正确的理解,当然谈不上正确的表达和意义的传递。

一、理解阶段

理解是表达的前提。译者在开始翻译之前,必须充分理解原文的意义,进行深入细致的分析,做到在下笔翻译前“胸有成竹”。一般而言,译者在翻译前应将原文看三遍:第一遍是为了了解原文的大意,并将原文中不明白和有困难的词、句等标注出来;第二遍必须详尽研读、反复推敲,利用各种工具书和参考书解决原文中遇到的疑难问题;第三遍还要通读全文,借助于上下文将原文的各种逻辑关系理顺,并从整体上对原文有一个全面的认识和把握,这样在翻译时才能得心应手,准确而忠实地传递原文的意义,千万不能采取“不求甚解”的阅读方式来对待翻译。总之,在翻译前要尽可能全面、细致和深入地准确理解原文的意思。对原文的理解必须结合上下文来进行。英语由词、短语、句子等不同的语言单位构成,但在翻译时应将它们视为一体,因为任何这样的语言单位在不同的上下文中会含有不同的意义。脱离上下文翻译出来的译文是不可靠的。理解



阶段主要包括对原文进行以下几个方面分析。

(一) 语义分析

语义分析主要是将词语的意义弄明白。对原文的语义分析主要包括词语的指称意义、言内意义和语用意义。对一个词语的理解往往受多个因素的影响,如指称意义,英语语言中存在很多一词多义的现象,某一个词具体的指称意义是哪一个,这需要结合上下文来帮助译者判断。例如:

1. This month I have three wedding feasts to attend.

这个月我要参加三个婚宴。

2. It is really a special feast when finally you are standing at the top of the mountain.

最终你站在山顶时,那的确是一种特别的享受。

词语的言内意义和语用意义也是如此,需要译者根据语言所使用的语境来确定它们的意思。在这个过程中,译者还需要借助语法知识、文化背景知识等来最终确定词义。例如:

3. The book is more a dictionary than a grammar.

这本书与其说是一本语法书,还不如说是一本字典。

4. The two sides were at swords' points on the matter of abortion.

双方在人工流产这个问题上的观点格格不入。

(二) 语法分析

语法分析主要是从句子的语法角度去分析原句中的各种语法关系和句法结构,弄清楚各种语法结构和不同的句型结构所赋予句中词或短语的意义。例如:

1. He was a teacher.

句中出现的是过去时态,显然将此句翻译成“他是一名教师”不能体现这种时间关系,所以应翻译成“他曾是一名教师”或“他当过老师”。

2. a He asked her to go there at once.

b He promised her to go there at once.

要正确理解这两个句子,译者需要借助于所学的语法知识来判断句中的不定式是作直接宾语还是宾语补助语。通过语法分析,我们可以知道,句 a 中的不定式的逻辑主语是句中的宾语 her,所以不定式是作宾语补助语来用;而句 b 中的不定式的逻辑主语是句子的主语 he,所以它是作句子的直接宾语,因此这两句应分别翻译成“他叫她立即去那里”和“他答应她立即去那里”。

3. All that glitters is not gold.

如果我们根据常规的思维,很有可能把这个句子翻译错,认为句中的否定词 not 将句子的主语全否定了。事实上,这是由于英汉两种语言不同的思维方式所造成的差异。